

Trung-Kỳ

BÀI CHÚC

Đức Hoàng-thượng ngự Văn-miếu

(S. M. Khái-dịnh au Văn-miếu)

(tiếp theo)

Chúng tôi sanh trưởng ở địa-phrong này, ngày xưa nhở Triều-dinh giáo dục là một tinh vân hiến trong Bắc-kỳ; bây giờ nhà nước Bảo-hộ lấy Hà-nội làm trung trấn, mở đem các sự văn-minh; chúng tôi ở gần đây, việc học hành, tấn hóa được phần hơn các tỉnh.

Chúng tôi cảm ơn nhà-nước Bảo-hộ, thường bão con em rằng: nước Đại-nam ta, với nước Đại-pháp, tinh hiếu càng ngày càng thán, chúng ta là thàn tử Triều-dinh, phải theo quân phu; yêu mến Triều-dinh bao nhiêu, thi phải yêu mến nhà-nước Đại-pháp bấy nhiêu; cho nên tinh chúng tôi, làm quan cũng nhiều, làm việc cũng nhiều, ai cũng hết lòng trung thành với nhà-nước Bảo-hộ. Xem như là năm nay Âu-châu có chiến sự, mà tinh chúng tôi vẫn bình yên như thường, cai sự ấy chúng tôi cũng đã tỏ được tấm lòng với nhà-nước Bảo-hộ. Xin tâu Hoàng-thượng chừng giám cho.

Cũng có người cưu-học lo rằng nhà-nước bồ thi, có lẽ rồi bỗn chử nho, sợ rằng luân-lý một ngày một kém, nhưng mà chúng tôi nghĩ rằng không sợ bởi vì nghĩa-lý như cái đồ vật, mà chử thời cũng như cái thuyền, cái xe; có đồ vật ở nơi này đem đi nơi khác, hoặc là chở bằng thuyền, hoặc là chở bằng xe, chẳng qua cũng đi đến nơi thi thoái. Các nước ở trong thế-gian, tiếng nói khác nhau, thi chử phải khác nhau; đến như sự luân-lý, là một lẽ chung ở trong bầu trời, thì nước nào cũng có. Đạo-dire Không-tử, chẳng qua tam cương ngũ thường, hiểu đề trung tín, lẽ nghĩa liêm sỉ mà thôi. Xem như các quan Toàn-quyền diễn thuyết ở trường thi, khi thời dân cầu Luận-ngữ, khi thời dân cầu Mạnh-tử, thời biết rằng đạo Không-Mạnh cũng nhiều phần hiệp với luân-lý Thái-tây.

Qua Toàn-quyền Sarrault là người văn-học, đương lưu tâm về việc học nước ta, chắc rằng nhà nước có bỗn chử Nho, thời ngài cũng đem nghĩa-lý ở sách chử Nho, những lời cách-ngôn Không-Mạnh dạy cách làm người mà dịch ra chử Quốc-ngữ hoặc là chử Tây, để dạy cho nước ta; như vậy thời luân-lý cũng không mất được, cái sự ấy là một sự quan hệ trong nước thí như, chúng tôi trông rằng đức Hoàng-thượng ngài cũng đã có một cách để lo tính cho quốc dân.

Xin kính chúc nhà-nước Đại-nam vạn-vạn tuế.

Nhà nước Đại-pháp vạn-vạn tuế.

Đức Hoàng-thượng vạn-vạn tuế.

Hôm nay chúng tôi được đến đây chúc mừng Hoàng-thượng, xin cảm ơn quan Toàn-quyền Sarrault. Chúc ngài vạn-phước, ngài ở lâu năm để giúp việc đức Hoàng-thượng, làm ơn khai phá cho nước Nam.

CỰC-ĐÔNG (Extreme-Orient)

Culi-chinoa ở bên tây

Nước Langsa và Ang-lê dù chinoa sơn-doung qua giúp sức sau trận tiên có hơn 80714 người.

Chinoa ở Hải-sâm-oai về Tchéfou tị nạn

Tàu Tei-Tebung mới chờ về Tchéfou 3.000 chinoa ở Hải-sâm-oai, rồi chạy lên Hải-sâm oai chờ nữa.

Cop xiết sút chuồng
Bạn hát xiết Hamston qua hát lại
Thương bài, hôm 1er Mai có đuôi 1 tên
cu-ly, nên nó oán bèn nhô song chuồng
cọp, khuya cop ra làm dữ, chụp 3 con
ngựa con và cắn 1 tên culi xe kéo.
Police áp lại bắn chết.

Khi police nghe la lại cứu thi chạy lại
coi thầy bạn bè xiết đến chung vào chuồng
đẹp đậm hót đậm, ở trong là
rằng cop vào chuồng ngựa. Police thầy tôi
khó tim bèn đợi sáng. Sáng ra thầy cop
bèn bắn hut, cop nhảy vào lo dệt làm cho
cả lò leo lên nóc nhà mà tròn. Khá, nhờ
biện tây bắn 1 mũi chét tươi. Há hồn hú
viá

Kinh-tê

(Question économique)

Người Annam minh từ cõi cập
kim về việc công ích thi hay phủ
cho Thiên-lực hoặc phú cho Quyền-lực,
chợ hè dụng Nhơn-lực. Nhơn-lực mà
cô thể thi hè sanh hóa khuyết
diễm, nhơn lực được đoàn-thề thi hè
sanh hóa rất mạnh rất mau, vì có
câu tục-ngữ nói chẳng lầm: Một cây
làm chẳng nên non, ba cây dum lại
nên hòn núi cao.

Câu này bởi trong nhơn-lực đoàn-thề
mà xuất hiện, các nước Âu-châu
mỗi ngày đem ra thi-hành mà cộng
hưởng cái công ích và nguyên lợi.

Phật sự Chánh-phủ là lo chung
mở mang xứ sở, khai kinh, đắp lô,
làm cầu cho nhơn-dân dễ bề chầu-lun
giao-dịch, khỏi lôi bùng, lôi buội,
các việc đại khai thi Chánh-phủ
dùng các món thuế mà tạo tác và
tu bồ hằng ngày.

Còn các việc công ích từ xóm,
từ làng, từ lồng, từ hạt, thi có quan
Chủ-tỉnh, cai phó tông và hương
chức lo, ấy là quyền-lực.

Còn nhơn-lực là mỗi người tùy
tài-lực mà tập nghề, hoặc nông
thương, công-kì, tranh thắng, tranh
tiên, chuyên tận binh sanh chí lực,
đặng thâu nguồn lợi về mình.

Ma muôn cho nguồn lợi to đại và
phong nhiêu, thi các nhơn-lực riêng
từ nhà phải kết liên đoàn thề lại
đặng trù nghី bày-biện hầu cả xứ
nhờ chung.

Mới đây các nhà buôn to, cùng
là các hàng tàu, các hàng xe và các
hang khách-lầu, nhóm nhau lại lập
một hội kêu là: Du-lịch-hội, đề dù
các khách hảo hộ phương xa, đến
xem thắng cảnh cùng là những đồ
cô-tich trong xứ mình, đặng cho
mỗi mỗi nhở đó mà sanh lợi. Ấy có
phải là tự sức người mà tạo cái lợi
nguyên ra chẳng, hầu có cùng nhau
hưởng của thế-gian, vì của cải thế
gian ai khôn ngoan thi được, những
khách phương xa đi du lịch thế-gian, là
nhà có bạc triệu, ở nhà buôn chẳng
biết làm chi cho tiêu kinh ngày
giờ, bèn cùng nhau xuất dương du
lich. Các khách du lịch ấy đến đâu
thì người trong xứ có nhở luôn,
những hang tàu thi thâu tiền bộ
hành, những hàng xe thi thâu tiền
chở-chuyên, những khách lầu thi
thâu tiền ăn uống phong-vi, những
người trong các chỗ thẳng cảnh ra
cóng diều dắc, chỉ chọc thi lại nhở
đồng tiền dư huệ của các khách du

lich, v.v. mỗi mỗi đều có nhở, miễn
là biết làm cho vừa lòng khách qui
ấy thi đủ.

Mới đây Du-lịch-hội có nhóm lại
mà tinh cuộc dù khách du-lịch.

Tôi xin phiên dịch ra đây để cho
các ngài duyệt báo chiêm nghiệm
hầu sau rảnh trù nghĩ mà hiệp nhơn
lực hầu sanh nguồn lợi.

Syndicat d'initiative

Du-lịch-hội

CHƯƠNG TRÌNH

Ngày 16 mai, các thuộc-viên bón-hội
có nhóm tại Đông-dương-bắc-học hội
quán, thi quan Tổng-binhh Mỹ đánh
là Lancelin hòn-chủ co đọc chương
trình sau đây cho các thuộc-viên
nghe thi cả thảy đều ứng chịu như
lời của ngài trù nghĩ:

CHU TỐN

Hôm nhóm kỳ rồi, chủ tôn dã nầy
mạng cho tôi dọn một bón-chương
trình động tác, hế các ngài nạp
dùng rồi thi chúng ta sẽ đem chương
trình ấy ra mà thi hành đặng từ
chức, cùng phần lực thi tho, hầu cho
nên việc, và cho Chánh-phủ rõ các
ý chúng ta muốn bày biện cách nào
đặng dù khách du lịch, đặng cho
Chánh-phủ định liệu giúp chúng ta
cho mau thành-tụu.

Trước hết, tôi xin hài rõ rằng bón
hội Du-lịch đây không có ý lạm dự
vào chánh luận riêng của mọi người.
Mục đích của bón-hội cũng tương
tự mục đích của Chánh-phủ. Tại bón
hội cũng trong bàn Chánh-phủ hằng
có kẽ ở người về, thường thường
hay luân chuyển luân. Tuy vậy mặc
dầu chờ tôi trọng cậy Chánh-phủ
cùng bón-hội sẽ chẳng có sự tật đồ
chi, một giữ cùng nhau, cầu hòa nhâ
đặng lo việc công ích thôi.

Vẫn các ngài cũng biết đại khai
chương trình của bón-hội đây thi
các tiên bối ta đã dọn rồi lâu nay.
Ông Rondet-Saint có bài vẽ rõ ràng
trong báo Dépêche Colonial, đề ngày
30 novembre 1913, mà tóm lại có 2
câu :

1. Lo dọn dẹp xíx Đông-dương
để tiếp rước các khách du lịch sẽ
đến trùng trùng.

2. Lo dù các khách ấy.

Như nay có cuộc đại nạn Âu-châu
thì cũng khó cho ta quảng cáo trong
cả hoàn cầu, vì dương-kim có một
minh súng đại bát có quyền ó ré mà
thôi. Song le cũng còn sót vài chiếc
tàu đang đưa bộ hiền trong chốn
Viễn-đông, thi trong số bộ hiền ấy,
có được vài vị du lịch.

Các nhà quan viên thương cõi Ấn-

le ở tại Ấn-độ vì quốc-pháp cấm
không cho đòn bà con nit quá-giang
tàu đi Biển-dỗ mà về Âu-châu nên họ
phải mượn đường Nhật-bồn và Hué-
kỳ, nếu họ biết rõ Đông-dương có
thắng-canh, có đồ cõi ngoạn thi họ
sẽ qua lại mà du-lịch. Tôi ngụ ý
muốn dùng cách dù khách bằng
sách mà dù các nhà ấy, miễn là ta
lo kiêm mướn được người đi phát
sách thi đủ.

Làm cho thiên hạ biết

Để-thiên Để-thích

Trước khi mùa nước lớn lên, ta
nên lo dọn một bón-sách để giúp
khách du lịch, hiểu rõ Để-thiên Để-
thích. Dọn rồi kiếm nhà in nào ăn giá
rẻ, in rồi gửi qua Singapore và Hong-
kong v.v. mà phát cho các khách
du lịch xem. Trong sách ấy phải
chỉ rõ đường đi nước bước, giá xe,
giá tàu, giá khách lầu.

Bón-hội có lẽ, sẽ xuất vốn ra mà
in 1.200 cuốn. Mỗi chỗ mỗi tháng
phát ra 100 cuốn, phát 6 tháng như
vậy.

Tôi tưởng quảng cáo bao nhiêu thi
đủ tạm đó.

Nay ta cũng nên nói cái sự sửa sang
xứ sở để tiếp khác du lịch.

Cuộc sửa sang xíx sở thi chia ra làm
3 khoản ; Đường sá, khách lầu và
cách chở chuyên xe cộ.

Trong mỗi khoản hế món nào đã
có tiên bối làm rồi thi phải chỉnh 1 tu
lại, đừng để cho hư sập, còn các món
chưa có thi phải trù nghĩ hoặc dụng
thế thẩn, hoặc dụng tiền bạc mà làm
sắp ra các món cần nhất.

(Còn nữa)

NHAN ĐÀM

(Propos oisif)

Xe lửa Biên-hòa chạy mau hơn
xe lửa Mytho.

Một người bộ hành Biên-hòa cãi
với 1 người bộ hành Mytho rằng xe
Biên-hòa chạy mau hơn xe Mytho.

Anh kia không chịu.

Anh nọ nói : Cố cơ mà, hôm trước
tôi lên xe mà về Biên-hòa, contrô-
leur đến dòm vào cửa sổ mà nói cái
chi làm cho tôi giận tôi giơ tay lên
đặng bạt tai va, chừng tôi đè tay
xuống thi dụng nhằm mặt chủ coi
cống Phú nhuận. Thiệt xe chạy
mau nhảy mắt.

CUỘC CHƠI

(Joux et Récréations)

THAI

Gia lâi tận tiệc.

Xuất ngư.

Vì nào đáp trúng sẽ bắt thăm thường một
cuốn Kim-vân-Kieu hạng trong 22 ngày thi
thời thám tho đáp kè từ ngày đăng báo.

Pierre Trung Saigon.

TẠP TRỞ

(Variétés)

Thiên vông khôi khôi
báo ứng thậm töe

(Le Justice immanente ayant l'air de rien
se fait sentir vivement).

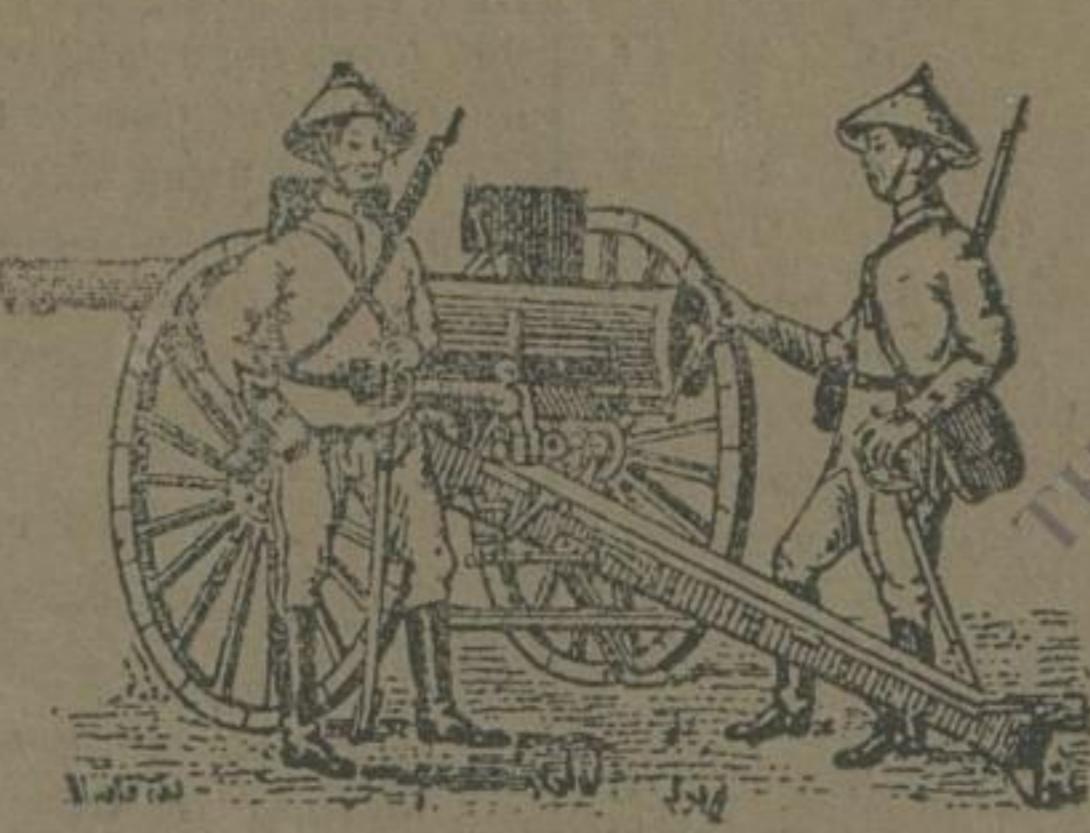
Án Cai-tông T...

C...ch..., le 20 mai 1918

Bản ông chủ bút, như tôi thấy đã 2
sô L.-T.-T.-V. mờ khoán này đặng treo
gương răn đời thi tôi rất thậm cảm,
bởi ày tôi viết tích Cai-tông T... ở tại
làng tôi đây, đặng cho chư quan-tử xét
nét.

Đó là cách đây 25 năm tại chợ Cù-chi

Thuộc điệu hiệu CANON



BAO-XANH

Đà ngon mà lại rè tiền

THU VIEN QUOC GIA
BIBLIOTHEQUE NATIONALE DU VIET NAM
NATIONAL LIBRARY OF VIET NAM

**DICTIONNAIRE
FRANÇAIS — ANNAMITE — CHINOIS
PHÁP — VIỆT — HÁN — TỰ VI**

PAR

G. Ch. Tranchanh, publiciste

(Do trong các tự-diễn Tây, Nam và Tàu, don so)

Bản quyền thuộc về trước giả, xin chờ phạm, cũng đừng sao lục

A (tiếp theo) Số 6

Abjurer v. a. Cải bô : Chez les nations corrompues les femmes abjurent leur sexe = Trong những nước hư tệ thì đàn bà hay cải bô cái loại mình (không chịu là đàn bà (không hình giới).

Abjurer v. pers. Les erreurs lucratives ne s'abjurent jamais = Cái đều chỉ sai lầm mà có lợi thì chẳng hề cải bô được.

Ablactation n. f. giứt sữa (cáchнат).

Ablation n. f. sự cắt bỏ chỗ có bệnh (tiết khử hữu bệnh từ).

Ablé n. m. Cá bạc ở sông.

Ablégat n. m. Quan phó khâm sai của Đức Giáo Hoàng.

Ablégation n. f. Án cha từ con.

Ablepsie n. f. Bệnh mắt trĩ.

Ablier v. a. Rửa tượng, rửa chữ cho rõ lại.

Abłution n. f. Lễ rửa mình trước khi vào đền thờ (tay trước lễ).

Abnégation n. f. Sự quên mình, sự từ bỏ của cải thế gian (vong xu khắc kỷ, khắc dục), La première et la plus rare des qualités sociales est l'abnégation de soi-même = Có một điều trên đời ít có và khó làm là sự quên mình.

Aboi n. m. tiếng chó sủa (khuyển phè).

Abois plur. tiếng nai rên khi cung thể, thể cùng lực tận (tuyệt vọng chi trạng) : Commerçant ruiné et aux abois = Người buôn đã hết vốn và cùng thể rồi.

Abusement, **Abolment** n. f. Tiếng chó sủa (phê thính).

Abolir v. a. hủy, phế thoát : Les lois de circonstances sont abolies par de nouvelles circonsances = Luật theo thuở mà lập ra hẽ gấp thì khác phải bị hủy.

S'abolir v. pers. Tự hủy : Les lois absurdes s'abolissent d'elles-mêmes = Luật vô lý tự nhiên phải hủy.

Abolisable adj. phải hủy (khả hủy).

Abolissement n. m. Sự hủy (hủy).

Abolition n. f. Sự hủy, sự xá tội, sự tha thuế (phế thoát).

Abolitionnisme n. m. Lời luận phải hủy cuộc nô lệ (cách trừ nô lệ chi thuyết).

Abolitionniste n. m. Người theo phe luận phải hủy cuộc nô lệ (cách trừ nô lệ thuyết chi đảng).

Abominable adj. đáng ghét (khả ố) : Homme abominable = Người đáng ghét.

Có câu chỉ sai siêng cúi xin chư quân tử Lục-châu dạy bảo, tôi xin thọ giáo và cảm túc ngần thu.

G. Ch. đốn thủ.

Đường bộ từ Hà-nội vô Saigon

(Hanoi Saigon par voie de terre)

(tiếp theo)

Còn 26 kilomètre thì tới Đông-hời (xa Huế 194 km, xa Hanoi 485 km) thì gặp khúc quan lộ cao lên xa măt biển 40 thước, thẳng tới nứa đụng chót nồng, từ trên nồng dòm xuống cái vịnh nhỏ ở một bên coi rất đẹp mắt. Cái dốc xuống thì lật ra lần lần qua bên cái vịnh Lý-hoa là như cái cửa biển nhỏ nhỏ, việc buôn bán chỗ ấy lại thanh vượn lắm, nhưng mà ở xa đường đi 1 kilometre.

Qua khỏi đòn tại cây số 23 (xa Huế 191 km. — xa Hanoi 488 km.), thi ngờ thấy rõ ràng địa cảnh xóm Lý-hoa ở xa xa ; chúng tôi thấy vậy bảo xe hơi chạy vồ xóm ấy chơi cho biết. Thấy một chòm nhà Annam cất dura nhau như kiều nhà khách-trú.

Tại xóm Lý-hoa, có nhiều trại đóng-he cửa, những ghe ấy hằng năm vỡ ra theo mé biển mà bán buôn. Thăm túm ấy xong rồi, thi tôi cứ lên đàng rực chí kinh thành. Chúng tôi còn 1 kilometre 55 nứa thi đến Đông-hời. Chúng tôi đi riết một chặng nứa thi ngừng ngang Đông-hời, chúng tôi liền vỗ nghỉ ngơi nhà quán, gặp 2 hai người hành-khách, đi xe thô tên đó trước, kẻ khác thi vào nhà của bạn hữu mà nghỉ ngơi. Tại nhà quán ấy chỉ có 3 phòng ngủ mà thôi, rủi cho tôi, bữa trước tôi quên lanh giày thép biêu chủ quán để lanh phòng.

Đông-hời là một xóm nhỏ, mà có bong cảnh thanh lịch, chùa miếu cũ-bàn, nhà quán cất tốt đẹp, có 1 phòng cơm, 3 cái phòng ngủ, sảnh tù dù thử, một người cai cựu Annam, đứng làm quản gia, rước dài

bộ hành lữ tể lǎm. Ở quán này có đủ đồ cho bộ hành dùng.

Chúng tôi nghĩ đó đến sáng ngày sau, đúng 4 giờ, liền lên xe lia Đồng-hời.

Đường đi cứ theo động cát, chúng tôi có qua ngang nhiều làng xóm gặp mồi làng có một cái nhà thờ đạo. Rồi tới những đồng ruộng xanh tươi dày-dọc dày-angan, có 15 kilomètres đất ruộng như vậy, còn đây xe lừa, chạy phía bên kia Đồng-ruộng theo dày núi Annamitique. Chúng tôi đi một đòn rất xa, đường thẳng bon, đến 6 giờ 40, chúng tôi đến 1 cái rạch nên phải qua đò.

Có hai chiếc đò, mà có một chiếc đòn đưa bộ hành, lúc ấy lại có một cái xe hơi đến trước, thi đò đưa qua đò mới trở lại rước chúng tôi. Qua đò rồi, liền đến cái nồng giăng ngan đường, làm cho chúng tôi phải vòng quanh mà lên chót nồng, nồng ấy rộng lớn, không có cây cối gì, đất đòn coi voi làm vườn cao-su tốt lắm. Ở ngoài bìa nồng có vườn trapehe của M. Guis, song rày, vườn ấy bỏ lõi-thôi, vì ông chủ đã vê tay, đánh giặc lâu rồi.

Đúng 7 giờ 40 phút, chúng tôi đến đòn Đồng-hời, rồi từ đó đi ít phút nữa thi đến ga xe lừa, gặp chiến xe ở Huế vừa ra tôi. Chúng tôi lên xe lừa, đi ít phút, đến Quảng-trị, đúng ngọ thi chúng tôi đã tới Huế. Ngày ấy xe không chạy Tourane, lại đường đi thi xe Auto chạy không đặng, cho nên chúng tôi phải chịu phép tạm ghé nhà bạn hữu nghỉ ngơi.

(Còn nứa)

Chỗ sai

Ấn-công ! Phải cần thận cho lầm, kéo Nông-cồ kiểm những chữ dữ, nét thiếu mà bắt chặt, bắt lỏng :

Trong bài việc Hoàng-dé Annam...

có sót một chữ năm, phải đọc linh muôn năm.

Trong bài Trung-huệ chữ do, đọc chữ đó.

Trong bài Thor-tin-vâng-lai, phải viết Lê-bắc-ai chứ không phải bài.

Trong bài chỉ lỗi Ấn-công... phải đọc phàm-nghiệp y, nghiệp báo già, dai đồng-liên dã, chứ không phải đại !

Trong bài Tự-vi chữ nhiên, đọc chữ nhiệm ; dù một chữ trối.

MỘNG-TRÂN.

Hóa học sơ giải
(Chimie)

Trần trọng (poids moléculaires). — Mỗi vật đều có trần có ai ; molécule mà trần ai nặng nhẹ khác nhau, như (atome) hai vật khác nhau nặng nhẹ thì trần ai hai vật này cũng nặng nhẹ xứng nhau.

Vật này nặng hơn vật kia 3 lần thi trần vật nặng hơn trần vật kia 3 lần.

Muốn biết Ai-trong (poids atomique) trong một vật nặng nhẹ, thi cứ lấy cái ai chót mà tính :

Thí dụ : Ba món nào đó món đầu có chlore, mà món chót hết có chlore 35,50 %, thi định Ai-trong của vật chlore là 35,50

Đống băng (cristallisations). — Vật chí mà đông đặc lại có khía đều đặng nhau kêu là đống băng, còn có khía không đều nhau thi kêu là vô hình Amorphe).

Số trường biến các vật và dùng chữ tắt mà đặt tên riêng các vật cho dê kêu (Nomenclature chimique et annotation atomique).

Vật đơn
(Corps simples)

Vật có tên riêng không phục luật nào, thường lấy chữ đầu mà đặt tên tắt nó, nếu có hai vật mà chữ đầu giống nhau thi phải lấy trong tên nó một chữ nữa thêm vào cho phân biệt kẽo lộn, như : O (oxygène — dưỡng khí) ; H (Hydrogène — khinh khí) ; K (Kaliump — potassium) ; Na (Natron — Sodium — diêm, dò làm savon) ; C (Carbone — than) Ca (Calcium — khí đá) ; Cr (Chrome — kim khí màu sắc) ; Ag (argent — bạc) ; Sb (Antimoine — Stibium — kim-khí dê làm chũi in) ; H (Mercure — hydrargiron — thủy ngân) En (Etain — Stanum — kẽm) v.v.

Trong tên tắt đó vẫn có Trần và có ai.

Vật đơn chia ra có chi (classement des corps simples). — Vật đơn chia ra làm 2 chia : 1° là vật tương tự kim khí (metalloïdes) 2° là vật kim khí (métaux) mà mỗi chi này còn chia ra nhiều loại.

Vật-tương-tự-kim-khí thi không có ánh sáng như kim khí, ít hay dẫn hóa và dẫn điện, chứ kim khí thi ánh sáng và hay dẫn hỏa, dẫn điện.

Nói thi nói này chứ không nhất định, vì có nhà bác học cho khinh khí là kim khí, lại cho Bismuth (thanh điện-chì xanh) và antimoine là tương-tự kim khí.

Sau sẽ tiếp
DUNG-PAU**BÁC HỌC**
(Science naturelle)**Kẽm** (kẽm àu) là

Ông quan ba Cao-văn là con quan vệ húy Cao-văn-Sanh (Vinhlong) đánh giặc bị đạn cụt tay, nay thủ đòn tại xã Bel-Hadi (Algérie) ngày kia đi dạo chơi gặp dân A-rap móc đất lấy muối, thấy mù đất đen bèn hốt quặng vỏ lửa, nó cháy có mùi than đá, mới lấy một mói gói lên quan trên phản gián thi thấy có được 65 phần than đá nhờ đó mà nay nhà nước xuất vốn cho lấy than đá tại đó đặng dùng trong con giặc già này.

Nam-ký ta tại Baria cũng có nhiều mỏ chì, kẽm, mới có người tìm được dưới đất thô mỏ trong làng chợ Dinh một mỏ kẽm tốt lắm.

Ai có phước tim được mỏ chì, sắt, kẽm v.v. thi xin đến Bồn-quán mà thương nghị.

CAO-THỜ-HÙNG.

Thầy sửa bóng
(Le raboteur)

Ngày kia ông Commis Giao đến thăm tôi mà mặt mày hờn hờ. Tôi hỏi : Tức hả đã cao thăng rồi sao, mà coi bộ vui vẻ lắm vậy ?

Ông Giao đáp rằng : Tôi vui lắm, vì con tôi đi tung chín, học nghề bay, rủi suy địa gây churn, hai năm nay nám hoài chạy thuốc torn bac ngàn mà không đabinh, nay may gặp được ông thầy Bộ Trương-công-Bình ở Cần-giucci, nhà giàn có, biết phép sửa bóng, có Tà phủ hộ, tôi rước về nhà, ngoài đọc kinh oà ra bộ mới chập



— Từ ngày chúng ông hút thuốc hiệu HONG-GISES, thi chúng ông bỏ không hút điếu-binhh nữa !

thì con tôi ngay chun ra được, bữa nay nhẹ nhiều lắm. Bà thân sanh tôi khi trước khép cửa bị kẹt 1 ngón tay, con hoài, ông thầy đứng xa, đọc kinh rồi lấy tay mà kéo tay mình bao mạnh, thì mẹ tôi đứng ra cũng bắt chước lấy tay kéo tay nghe rõ rõ rồi mạnh.

Tôi nghe vậy lấy làm lạ mòn đòn đến chữa bệnh cho ở nhà tôi, đau bại hơn 30 năm, minh mẫn như nhối cả năm, không có thuốc chi chữa được. Ông Bộ đến làm phép nay khỏe mạnh như còn trẻ vội, mà tôi đều ơn bao nhiêu ông không chịu thâu, rằng ông Tứ-ba là thần phò hộ ông, cảm, để làm phước cho nhơn gian, chờ không chịu ăn lè lợc.

Bởi ấy tôi chẳng biết lấy chi mà dồn ơn cho phỉ tẩm lòng cảm phục, bày vè cuộc này ra để cho ai nấy có đau, nhức, trặc tay chun, hãy đến ông mà cầu chúc và cúi xin chánh phủ thương người có công với đời một tấm ngân bài. Việc này không phải dị đoán người tây kêu là Auto-suggestion là Tự-cảm-dắc, nghe người mạnh dương bảo mạnh thi mạnh, cho đến ngựa què mà ông Bộ còn chữa được thì mới lạ cho!

Ai muốn biết thì lại Tiệm Quang-Huy mà hỏi thăm.

LÊ-BẮC-ÁI

Lạc diệp tri thu

(La chute des feuilles fait sentir l'automne)

Từ ngày quan Toàn-quyền Sa-công tung nhậm Đông-đương. Nam-kỳ ta thì thấy có nhiều tờ báo mọc lên, khác nào thảo mộc, hẽ gặp xuân thì đám chồi núc nуй, song le các lá nở ra, có lá tươi, có lá úa, mà trời gần thành nên trong các lá ấy có một hai đố héo cuống, có lẽ trong thương tuần Juin đây lạc diệp thì chư khán quan sẽ tri thu.

CAO-THỒ-HƯNG

CUỘC ĐẦU GIÁ

(Avis et appel d'offre)

Cuộc làm một cái đường, dì ngang từ cây số 12+142 đường quản hạt số 1 bis qua cây số 21+241 đường địa hạt số B, (Hát Tay-ninh).

Kêu đầu giá

Đặng chau cấp 1200 thước chuông đá để đồ đường mới này. Ai muốn đấu phải lo gởi đơn cho đến mồng 5 tháng Juin 1918 là ngày chót, đơn nộp tại phòng-văn sở Tạo-tác phía hướng Đông. Phải do theo bản sau đây mà đấu.

| ĐIỂM NGANG | BÀO | Mỗi kilomét bao nhiêu | TÌNH GỘP |
|------------------------------------|-------------|-----------------------|----------|
| Nối cây trụ số 2 đến cây trụ số 5. | 3 kilo-mét. | m³ | m³ |
| | 400.00 | | 1.200 00 |

Đúng 10 giờ ngày mồng 6 Juin 1918 thi hai đơn đấu giá giữa mặt hội phái viên.

Phòng dinh nội vụ. 2000 ₫

Tờ đấu phải gắn con niêm và viết theo kiểu thức dưới đây.

Cuộc chịu đã làm đường thì phải do thiệ trong giấy hiệp đồng ngày 22 Juillet 1916, mà chánh-phủ phê nhận ngày 29 aout 1916, để lo cuộc tu kiều bồi lộ địa hạt phía Đông.

Tiền thế chung nhứt định 200 quan tiền tây.

Sở Tao-tác sẽ thương lượng với người đấu được.

Saigon, le 21 mai 1918.

Quan Bát-vật hay về phòng-văn phía Đông.

Ký tên : FAURE.

Kiểu tờ xin đấu giá

(Modèle de soumission)

Je soussigné, demeurant à et faisant élection de domicile à après avoir pris connaissance de l'appel d'offres en date du pour la fourniture de mille deux cents mètres cubes de latérite destinée à l'empierrement de la Route transver-

sale reliant le kilomètre 12+142 de la Route Coloniale n° 1 bis au kilomètre 21+241 de la Route Provinciale n° 13 de Tayninh.

Me soumets et s'engage à exécuter la dite fourniture dans un délai de cinq mois et moyennant le prix forfaitaire de le mètre cube rendu à pied-d'œuvre.

M'engage, en outre, à payer les frais de timbre et d'enregistrement de la Commande afférente à cette fourniture auxquels pourra donner lieu la présente soumission si elle est acceptée.

Fait à le 191.
Le Soumissionnaire.

ĐẦU GIÁ DỮA XE HƠI

(Adjudication sur concours de la fourniture d'un Camion-Automobile)

Ngày 22 Juillet 1918, sở xe lửa lớn Saigon

sẽ đấu giá mường 1 cái xe hơi chở đồ, tối 11 giờ sớm mai ngày ấy thi thời thâu đơn đấu.

Ai đấu phải đến phòng ván Hằng xe lửa hoặc phòng văn quan bát-vật lo việc ấy mà coi thê lệ, mỗi ngày từ 9 giờ đến 11 giờ, chiều từ 15 giờ đến 17 giờ, trừ ra ngày chúa nhứt và ngày lê thi đồng cua.

Đơn xin đấu phải niêm phong kín lưỡng và gạnh ngoài bao thơ rõ ràng câu : « Fourniture d'un Camion-Automobile, concours du 22 juillet 1918 ».

Saigon, le 21 mai 1918.

Quan Chánh Bát-vật

A. CAVILLE.

Lời kính cáo

Kính tôi cùng quý ông, quý bà, đồng rõ: Tôi là Phát-toán, khi trước có hùn với ông Lê-vân-Nghi, mà buôn bán làm nhà in; Nay tôi hết hùn.

Tôi nghĩ vì đã lâu năm buôn bán, làm nghề nhà in, đồng thanh lợi là nhờ ơn quý ông, quý bà, hảo tâm tưởng tình tôi là bạn đồng bang, nên tôi lui mua bán nhiều, mới đồng ra bê thê, tôi tuy là thời làm nghề đó mặc ông, song ơn còn tạc dạ, nên phải kính đời lão mà cảm tạ ơn chủ vị.

Bây giờ tôi dọn về ngan chợ mới Saigon, dảng ESPAGNE, MÔN BÀI SỐ 72, PHÁT-TOÁN, trong tiệm có bán đủ thứ thơ, tuồng, truyền, sữ chữ quốc ngữ; Có đủ các kiều tuồng ảnh nhỏ lớn, làm bằng thạch cao; lại có các thí Khánh (lâu) đồng đê tượng ảnh vào mà thờ, kiều nào cũng có, tượng ảnh thí son son, thép vàng rất tốt, Khánh thí vẽ vời bằng nước vàng, có chỉ niền bông hoa rất đẹp; Có hình làm bằng thạch cao để mà gắn vào mấy đầu cột nhà bằng đá gạch, cung có đủ các kiều, lớn nhỏ; Tiệm tôi có mướn thế sản, như vị nào có tượng ảnh cũ, hoặc, bê, gãy, muốn sửa lại với sơn thép cho ra mới thi đặng, còn vị nào muốn chưng diện nhà cửa, dọn salon có huê lệ cây lá, chim chóc, hoặc là lên tượng âm dung ông bà cha mẹ, hoặc là mồ mả có bông hoa rực rỡ thì xin đến tiệm tôi thương nghị giá cả, vì tôi có thể gởi và người vẽ hay.

Tôi xin chư vị trưởng tình tôi là bạn xưa nay, tôi lui mua bán với tôi cũng như mấy năm trước, thật tôi lấy làm cảm ơn lắm; tôi nhớn nguyện ăn nhẹ giá; còn vị nào cần dùng muôn mua vật chi thì xin gởi thư đến nơi tôi; hè tôi gấp thơ thì mau mau gởi đỡ lại chẳng dám bỏ qua, hay là chậm trễ.

Nay kính,

PHÁT-TOÁN, 72, rue d'Espagne Saigon

LỜI RAO



Có bán trâu, bò làm ruộng, ai muốn mua thì hãy đến nhà số 6, đường Pasteur, trước nhà thương Đồn-đất thương nghị.

Charles Lullin

Hoặc lại tiệm Quang-Huy, 32, rue Amiral Courbet Saigon mà tinh giá cả.

Maison Quang-Huy

32, Rue Amiral Courbet Saigon

Có bán trà Mộng tiên bô Á-phiệt hay lầm, có muôn người bỏ được rồi 1\$ 60 1 hộp

Trà Huế tinh anh (hà giá):

Thứ thượng hạng, một yến. 2\$ 00

Thứ nhứt hạng, một yến. 1 20

Thứ nhì hạng, một yến. 1 00

Trà Ninh thái 0 60

» ướp sen 0 40

Mỗi hộp :

Trà hiệu Trung-quốc, 4 lượng. 0 60

Dù Dames bên Tây mới qua.

Các thứ mịn đủ màu, giá rẻ.

Mua tu sáu cũ.

Thuốc điếu hiệu GLOBE

Hút không hề khô cỏ



Có một mình hâng Denis Frères II
thuốc này mà thôi.

THUỐC LÁ VÂN RỒI HIỆU JOB

là một hiệu thuốc tốt nhứt. Những người ghiền thuốc mà muôn giữ vệ-sanh, khỏi hư phổi, không ráo cổ họng, thì nên dùng thuốc hiệu áy mà thôi. Vì thuốc này có các quan chuyên-môn thi đỗ ở những đại-học đương ra, đứng đắc-biện việc chè thuốc. Duy chỉ có thuốc hiệu này vẫn bằng giày JOB thật-hiệu, thì khough iệu thuốc nào bằng hiệu áy cả.

BƯỚC ĐÁNH NGOẠI-HANG
và được ký Hội đồng ban hành
năm 1889 và 1900

THẬT GIÀY VÂN THUỐC LÃ-HIỆU

JOB

Của ông Jean BARDOU chế ra, hiệu mẫu đã ký tại Tòa-án

Nay con trai ông ấy là ông Pierre BARDOU nối nghiệp
Hiệu giày này đã được 450 cái Mè-day, 119 cái bằng vàng, 136 cái bằng Danh-dr.

62 lần được đánh Ngoại-hang

Chủ lanh trung bắn là: { Ở Toulouse, Bd de Strasbourg, số 72-74

J.Z. Pauillac { Ở Paris, Rue Béranger, số 21.

Lanh trung bắn tại } BOY LANDRY { Số 19 đường Bonnard, Saigon.
Đông-dương là ông } BOY LANDRY { Số 19 đường Francis-Garnier (Bờ-hồ
Hoàn-kiếm ngay gốc Dừa Ha-nội).

Bán lẻ: ở các hiệu thuốc-lá hoàn cầu.

BƯỚC ĐÁNH NGOẠI-HANG
và được ký Hội đồng ban hành
năm 1889 và 1900

Ai là chàng biêt Giày vân thuốc lá JOB, là hiệu giày tốt nhứt
Giày cháy được hết không có tàn
giày thật nhỏ thó, mà chè theo
phép vệ-sanh rát cắn mặt.

Xưa nay kể dã hàng nghìn người
lầm mạo giày JOB, vì giày JOB
là giày tốt nhứt trong thế-giới,
nhưng bón-hiệu đã thura các tòa-
án, đã nghĩ xử trọng phạt các nhà
lầm mạo rồi.

VÀY HÚT THUỐC HIỆU JOB

là bảo thủ sức khỏe
và lại là ranh mùi thuốc ngọt.

MẤT TRÍ KHÔN
(NÃO-BÌNH)

Sự mất trí và não-bình bởi nơi não-căn
có bệnh. Ai mà có bệnh ấy chẳng chầy thi
kip phải lẩn lộ. Thậm chí ngày kia đi chơi
rồi về quên lửng cái tên của mình, quên
tên chỗ ở chỗ ăn; nếu bằng chẳng có ghi
chép mà đè hờ trong túi, có lẽ phải xa quê
lạc kiêng mà chờ?

Muốn cho khỏi mang cái bệnh dữ tợn ấy,
thì phải dùng một thứ mảnh được hay bđ
tuyệt-hiệu là Pilules Pink (Bđ-hoàn linh-dơn.)

Những người đờn ông đờn bà mang bệnh
thiểm huyết, muốn cho khương cường
tráng kiện như anh em chúng ban vây thi
chẳng khó gi. Một phải uống thử thuốc
Pilules Pink này là thử bđ huyết bđ cân
thượng đẳng hay lầm. Thuốc Pilules Pink
sẽ làm cho mình nhiều máu, làm cho khí
huyết tinh anh, làm cho hưng vượng cân
bđ. Uống nó được lâu thì mình sẽ đăng
mạnh giỏi sức khỏe luôn luôn, cho đến đờ
sẽ lấy làm lạ sao mà mau mạnh giỏi như
vậy kia!

PILULES PINK
(Bđ hoàn linh đơn)

Trong các tiệm thuốc có báu, có trứ
tiệm thuốc của ông de MARI et LAURENS
Pharmacie de Normale, Saigon.

Mỗi hộp giá là 3 quan 50; 6 hộp 17 quan 50.



TRẠM THỢ-MỘC CHẠM VÀ CẮN
Michel NGUYỄN-HIỆP-HÓA
Tai chợ Lái-thiêu, đường Abattoir

Trại tôi dùng toàn cầm-lai, trắc, gõ đồng
các món theo kiểu kim thời.
mặc cầm-thạch, thành cắn hay không
mặc gõ liền bốn kiêu.

mặc cầm-thạch, thành cắn hay không
mặc gõ liền, bốn trù, một trù.
Bàn lầu 12 trù, bàn rượu, bàn Salon, bàn
nội.

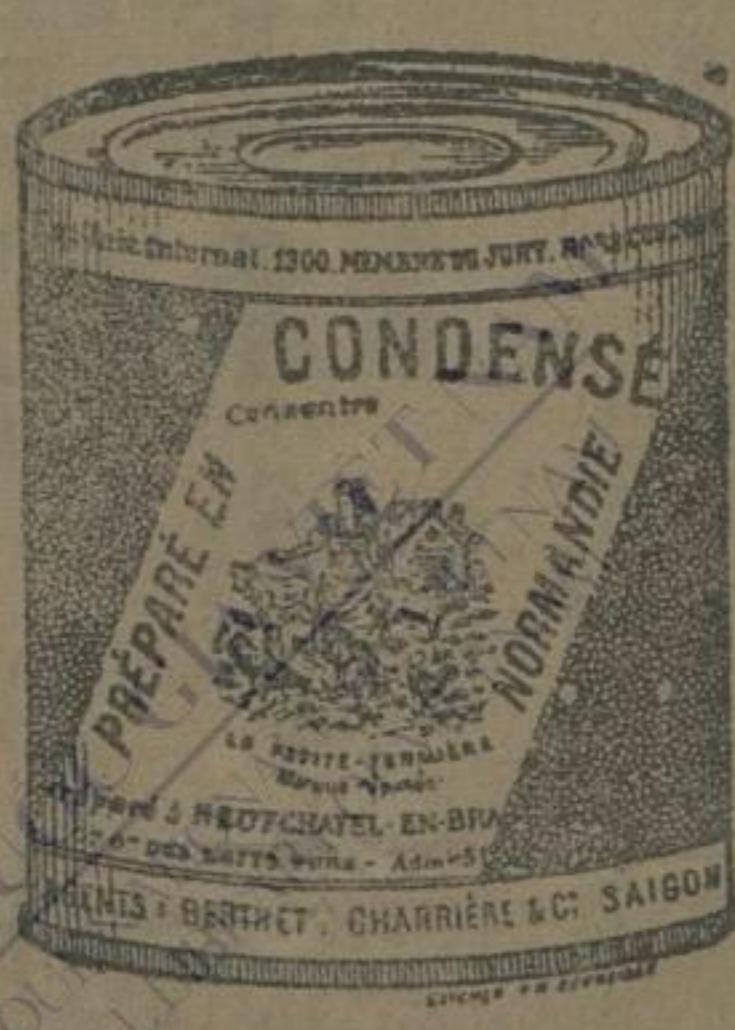
Tủ áo, tủ rượu, tủ thờ cắn hay chạm váng
ba, hai, một, vân vân.

Qui ông muốn đặt xin gởi kiêu hay
đến tai nhà tôi lựa mua đồ có sảng.

LỜI RAO

JÁN Lục-Tỉnh-Tân-Văn.
Ngọc-hap 1916 thiệt giá 0 \$ 20
(không phải 0 \$ 40).

2º Tiên-căn-báo-hậu thứ 8. 0 30
3º Tuồng Lục-vân-Tiên ... 0 30



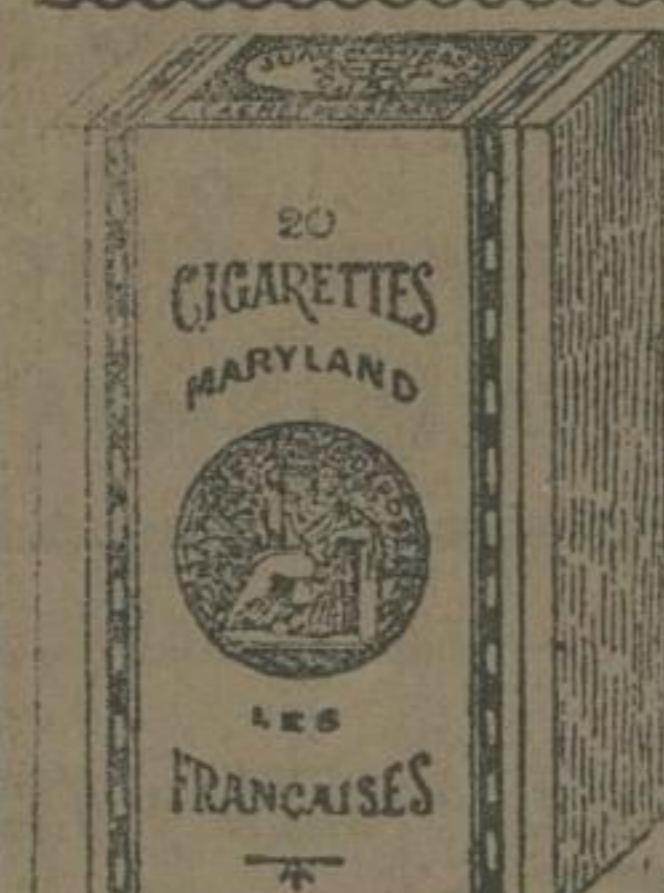
Dọn tại nước
Langsa.

Dùng sữa
thượng hạng
trong hoàn cầu,
vân vân.

Sức khỏe,
Manh-mẽ,vân
vân.

Sữa đặc Normand
hiệu La
petite fermière
dọn tại tỉnh
Normandie
trong Département
de la Seine-Maritime
và Eure.

nhiều sữa tươi sạch, Bô xứ Normand ty thuỷ này có
đánh, sánh sảng sữa thượng hạng và qui hơn trong
cu hoàn cầu.



Thuốc vân
này đặc o mà
lại chắc, dọn
cho người
biết hút thuốc
dùng.

Xin hỏi
kiêu tại hàng
Berthet,
Charrière
và Công-ty.

Hè thử rồi thì ra nó luôn luôn.

BAO XANH.— Hút nó chẳng hề khó cđ, mùi thơm
làm cho khói cả con người.

Phải nói cho có cái kỹ lưỡng và dầu hoa-thị đỗ lọc kín
là dầu treacle.



HÀNG BÁN RƯỢU HIỆU

DENIS FRÈRES

LẬP RA TỪ NĂM 1862 + + NHÀ NGÁNH TẠI
HAIPHONG, BORDEAUX,
SAIGON, HANOI

Hàng DENIS FRÈRES trừ savon hiêu « Bonne
Mère » là thứ sa-bon tốt hơn hết các thứ khác.

Còn ai tra dùng thứ rượu bđ, thường gọi là Quinquina
thì hãy mua thứ rượu sau này:

Một là « Toni Kola Seerestat ».

Hai là : Saint Raphaël Ducos.

Hàng này cũng có bán tủ sác tốt và chắc kín, hiêu là tủ
« Dubois Oudin ».

Còn ai hay hút thuốc Cigares thì mua thứ Cigares El
Conde thì là sẽ tra nó vì giá đã rẻ mà lại mùi nó ngọt
nữa.

Hàng này có bán dù thứ rượu tốt xin kể sau này :

Rượu chắc trắng và chắc đỗ trong thùng và chiết ra v.

Rượu Champagnes : Vve Clicquot-Ponsardin.

Roederer.

Moët et Chandon.

Rượu Tisanede Champagne supérieure: E. et S. Perrier.

Rượu Tisane extra : Marquis de Bergey.

Hàng này cũng có bán thuốc gói và thuốc vân rỗi hiêu
Le Globe và giày hút thuốc kêu là « Nil » có thứ rượu

kêu là : vieille Eau-de-vie Dejean, Rhum Negrita.

Liqueurs và cognacs Marie Brizard, và Roger.

Bière Gruber và Bière Lorraine, Rượu Madère,
Malaga và Muscat de Frontignan Rivoire.

Có bán máy viết hiêu Remington và các thứ đồ
phụ tùng.

Cũng có trữ các thứ hộp quẹt Đông-Dương, và ngoài
Bến-thủy, gần Annam và ống quẹt Hà-nội (Tonkin) nứa.

Ai muôn hỏi giá thi viết tho như vầy.

Maison DENIS FRÈRES, SAIGON

Có Một Minh Nhá Nay có QUYỀN

THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SUNG VÀ LÀM XE MÁY

TẠI THÀNH St-Étienne

Máy thời

TIEN LINH QUOC GIA VIET NAM
M. F. MICHEL, GAFFORT Successor à đường
SAIGON Gatnat Số 36

Có Bán SUNG
đủ thứ và đủ kiêu. Bđ,
THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ
và đồ NỮ-TRANG. Bđ đã tốt lại giá rẻ
Lục-Châu muốn mua vật thi xin để thor như vầy ;
M. F. MICHEL, GAFFORT Successor, 36 rue Gatnat. — SAIGON.

A. FRASSÈTO

Générale G.M.L. — 163 B^e Charner Saigon

LEVÉ DE PLANS-EXPERTISES

On demande de bons piqueurs
Bons appoinements

Nhà Lefranc và Công-ty
ở PARIS

LÀM MÀU VERNIS VÀ MỰC IN

Hàng DENIS FRÈRES,
một nhà đại lý
cà ĐÔNG-DƯƠNG

LỜI BÁO CẦN KÍP

Chú khán quan chỉ trích lầm rằng bài
nhắc nhiều thì phải mang bệnh, mình mang
bệnh là tại chính không biết lựa thuốc mà
nét, bù túc nào bắt thứ này làm sao không
đẹp.

Chú khán quan kia bắt được thử timba
Cigarette Diva cho thường, muốn hút
do nhiêu cũng có hại, mà lại tham tho nha
nhưng trong cỗ.

Có bán trong các tiệm hàng xá.

RƯỢU THUỐC HIỆU LÀ QUINA GENTIANE

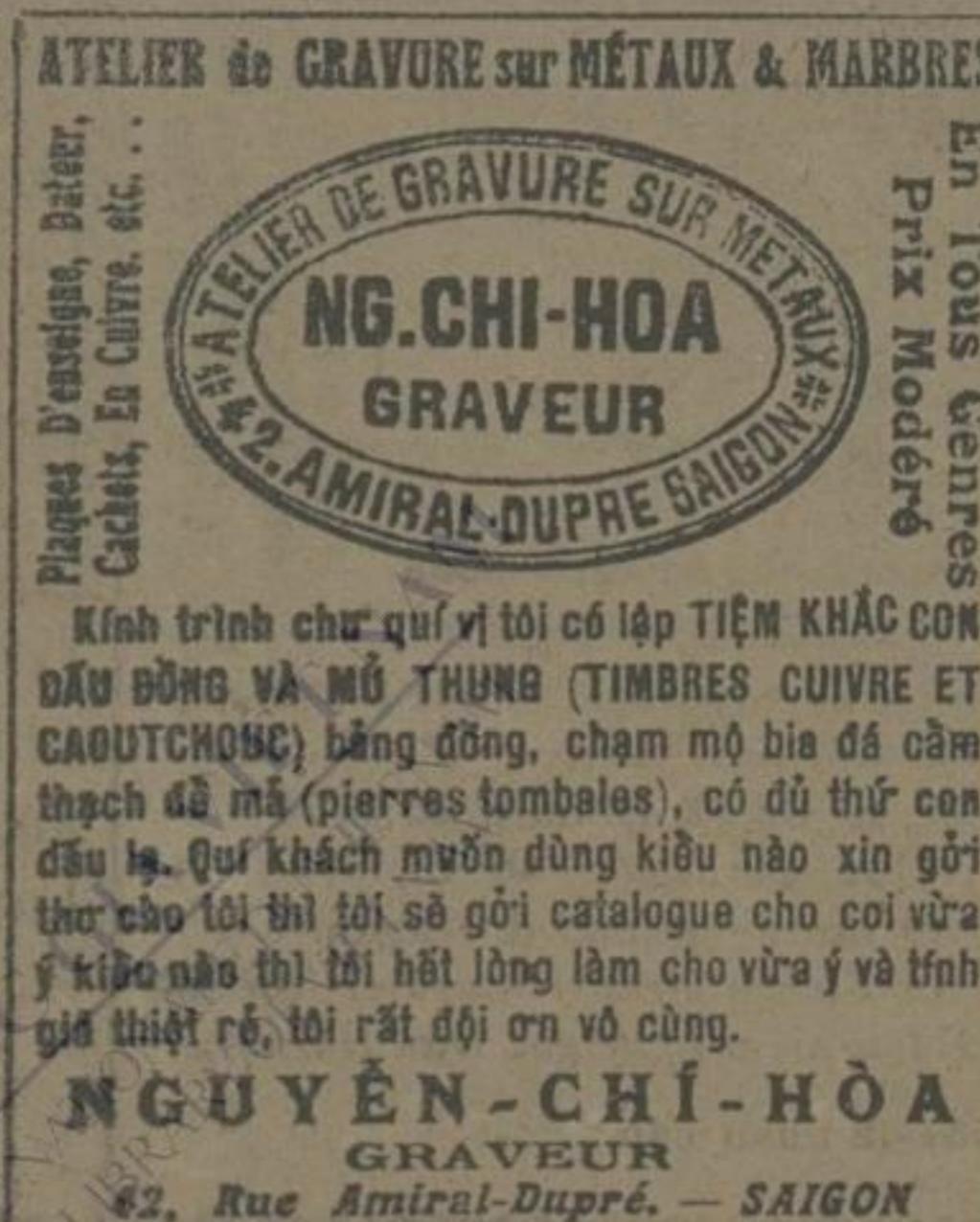


Còn Tu viện Saint-Paul bắc chí.
Là một thứ rượu bắc làm cho con
người dễ dàng trường thọ. Những
người nào muốn động trường lâu và chẳng
lỗi nào thương mang bệnh hoạn cát. Sản phẩm
nóng thử rượu Quina Gentiane đây mỗi
ngày 1 ly nhỏ trước khi ăn cơm.

Thứ rượu bắc này bảo chế dễ dàng hơn
600 năm rồi bởi lão ông Dom Mansel là thiền
tại Vô-hoa-đa của Paolo viện.

Trong cũ hoàn toàn đều dùng nó và các
đanh xé động dung nó mà cho bệnh uống.
Nhất là các xé nóng nhẹ thì hay dùng nó.

Có bán trong các tiệm hàng xá.



HÃY HỎI THÚ HỘP QUẾT HIỆU NÀY



LÀ THÚ TỐT
HƠN CÁC THÚ
KHÁC + + +

TRỊ BÌNH YÊU PHẬP (Conseils médicaux)

Chú vị muốn cho trong nhà có
một thứ rượu mà dùng trong lúc
đau rét, hoặc nóng lạnh, tì vị
không dễ tiêu, thì hãy mua rượu
Rhum mana là rượu thiên hạ rất
chպing và lại tốt hơn các thứ
rượu rhum khác.

Magy coi cho kỹ kẽm làm thử già,
hỗn nát cho phổi, cái xe có dân
nhân trung.

Có bán trong các tiệm hàng xá.



PHẢI DÙNG THUỐC BÒ VÀ TRỊ ĐÀM THIẾT HIỆU LÀ ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX

Của Ông lương y GUILLIE

Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chế
đường của quan lương y Guillie lấy làm thần hiệu
trong những bệnh HU PHÉ, đau trong Tim, đau
nơi TRÁI TIM, ĐAU GÂN, ĐAU MÌNH, RÉT VỎ
DA, hoặc CHÓI NƯỚC, BÌNH KIẾT, BÌNH HO DALI,
BÌNH CÚM, GHÈ CHỐC NGOÀI DA và bệnh có
TRUNG LÃI TRONG BỤNG.

Áy là một thứ THUỐC XỎ rẻ tiền và rất hiệu
nghiem làm cho HUYẾT RA TINH KHIẾT. Những
bệnh gốc bởi ĐÀM hay là MẶT phát ra thì uống
nó hay lắm.

Bất kỳ thuốc trị đàm nào mà không có dấu ký
tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỦ THUỐC HOÀN XỎ

nữa cũng rất trong thứ Elixir Tonique Antiglaireux
của quan lương y Guillie.

Chính chỗ trác thuốc này là nhà : PAUL GAGE FILS, nhát họng
hào chổ y sành, đường GRENOBLE SI GERMAIN môn bài số 2,
ở tại đô thành PARIS.

VÀ TRONG CÁC DƯỢC PHÒNG ĐỀU CÓ BÁN

KHOAN CHẤT THỦY (Nước suối kim loại)

VICHY



VICHY CÉLESTINS

Có bán nguyên vẹn : Trị bệnh đau Thận, bệnh Gò Đang-quang, bệnh Phong —
và mửa ve. — Béch-lan-binh (Ké) — Gau mây chè fêt-hé.

VICHY GRANDE-GRILLE

trị bệnh đau gan
và bệnh đàm.

VICHY HOPITAL

trị bệnh thương ti, thương nhiệt.
Mày coi chứng đỡ già mạo, khí mua phải chỉ chè trắng
thứ nước nén minh muôn đồng.

SEL VICHY-ÉTAT

là muối tự nhiên trong nước suối Sylva —
Có hộp và có ve.

PASTILLES VICHY-ÉTAT

mỗi khi ăn cơm rồi uống chứng 2, 3
hoàn thi đê tiêu hóa.

COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT

dùng để cho minh dọn nước xit
(mót-khi-chă).

TẠI HÀNG NÀY CÓ BẢN ĐỦ

THÚ GHẾ THONET

mặc tinh quan khách
muốn lựa mua thứ nào cũng được



Xin viết thư hỏi sách riêng về hình kiều ghế và giá cả nơi Hàng BERTHET, CHARRIÈRE & C[°] ở đường Kinh-lấp, môn bài số 68. — SAIGON.
ĐÂY LÀ CHÂN HIỆU GHẾ THONET, BÁN GIÁ RẺ HƠN KHẮP MỌI NƠI



Giá rẻ
+ hơn +
mọi nơi

